

Beyond Descriptive Translation Studies Investigations In Homage To Gideon Toury Benjamins Translation Library

Eventually, you will totally discover a supplementary experience and realization by spending more cash. yet when? reach you receive that you require to get those every needs in the manner of having significantly cash? Why dont you try to get something basic in the beginning? Thats something that will lead you to understand even more not far off from the globe, experience, some places, taking into account history, amusement, and a lot more?

It is your unconditionally own times to feat reviewing habit. in the midst of guides you could enjoy now is **Beyond Descriptive Translation Studies Investigations In Homage To Gideon Toury Benjamins Translation Library** below.

Beyond Descriptive Translation Studies -
Anthony Pym 2008
To go [beyond] the work of a leading

intellectual is rarely an unambiguous tribute.
However, when Gideon Toury founded
Descriptive Translation Studies as a research-

based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury's challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, Sherlock Holmes in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury's call has been answered

beyond expectations.

Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies - Michael P. Oakes
2012-03-20

This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at

students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.

Why Translation Studies Matters - Daniel Gile 2010-01-01

Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the latter could benefit more from the former.

Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

English Translations of Shuihu Zhuan - Yunhong Wang 2020-05-09

This book offers a novel perspective on the intersection of translation and narration in literary translation by investigating how three translations of Shuihu Zhuan present the original narrative mode to the target readership in terms of four narrative elements—voice, commentary, point of view and motif—in different periods of history. It not only validates but also quantifies the differences in strategy-making patterns between translators, as well as

between different narratological categories. The established theoretical frameworks (including a narrative-descriptive model and a sociological explanatory framework) and the data collected may provide methodological and empirical support for further studies on shifts of narrative features in translation. The tendencies manifested by different translators and identified by the study may also shed new light on the teaching and learning of translation skills. The book offers a valuable reference guide for scholars, practitioners, translators and graduate students in the fields of e.g. language, translation, literature and cultural studies, and for anyone with an interest in Chinese classical literature, Chinese-English translation, narrative studies or cross-cultural studies.

Style and Context of Old Greek Job - Marieke Dhont 2018-04-17

In *Style and Context of Old Greek Job*, Marieke Dhont presents a fresh approach to understanding the linguistic and stylistic

diversity in the Septuagint corpus, utilizing Polysystem Theory, which has been developed within the field of modern literary studies.

Handbook of Translation Studies - Yves Gambier 2010

Moreover, many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles (between 500 and 6000 words) are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed. Last but not least, the usability, accessibility and flexibility of the "HTS" depend on the commitment of people who agree that Translation Studies does matter. All users are therefore invited to share their feedback. Any questions, remarks and suggestions for improvement can be sent to the editorial team [Translation in Systems](#) - Theo Hermans 2019-07-01

A critically acclaimed foundational text, *Translation in Systems* offers a comprehensive guide to the descriptive and systemic

approaches which have shaped translation studies. Theo Hermans considers translation norms, equivalence, polysystems and social systems, covering a wide range of theorists in his discussion of the principles of translation studies. Reissued with a new foreword by Kathryn Batchelor, which updates the text for a new generation of readers, *Translation in Systems* endures partly on account of Hermans's vivid and articulate writing style. The book covers the fundamental problems of translation norms, equivalence, polysystems and social systems, encompassing not only the work of Levý, Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevere, Lambert, Bassnett, D'hulst and others, but also giving special attention to contributions derived from Pierre Bourdieu and Niklas Luhmann. Hermans explains how contemporary descriptive approaches came about, what the basic ideas were, how those ideas have evolved over time, and offers a critique of these approaches. With practical questions of how to investigate

translation (including problems of definition, description and assessment of readerships), this is essential reading for graduate students and researchers in translation studies and related areas.

Researching Translation and Interpreting -

Claudia V. Angelelli 2015-07-16

This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented

and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Legal Translation - Ingrid Simonnæs 2019-03-07

In this anthology renowned scholars working in the area of legal translation studies (LTS) focus on current issues and challenges in legal translation emerging from today's globalisation and internationalisation. Considering both theoretical and practical points of view the contributions present interdisciplinary approaches to legal translation dealing with legal systems in national, EU and international settings, and include civil law and common law as well as supranational and private international law. In addition to the historical evolution of legal systems and of legal translation the papers discuss specific features of legal language and challenges in legal translation, as well as new didactic strategies to deal with the future profiles of legal translators.

Eurocentrism in Translation Studies - Luc

van Doorslaer 2013-10-10

In the wake of post-colonial and post-modernist thinking, 'Eurocentrism' has been criticized in a

number of academic disciplines, including Translation Studies. First published as a special issue of *Translation and Interpreting Studies* 6:2 (2011), this volume re-examines and problematizes some of the arguments used in such criticism. It is argued here that one should be wary in putting forward such arguments in order not to replace Eurocentrism by a confrontational geographical model characterized precisely by a continentalization of discourse, thereby merely reinstituting under another guise. The work also questions the relevance of continent-based theories of translation as such along with their underlying beliefs and convictions. But since the volume prefers to keep the debate open, its concluding interview article also provides the opportunity to those criticized to respond and provide well-balanced comments on such points of criticism. [Using Corpora in Contrastive and Translation Studies](#) - Richard Xiao 2020-06-12

The corpus-based approach has developed into a

well established paradigm in translation studies and has been recognised as a principal reason for the revival of contrastive linguistics since the 1990s, while corpus-based contrastive and translation studies have in turn significantly expanded the scope of corpus linguistics. This book features a selection of twenty-three papers from the 2008 meeting of *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS)*, an international conference series launched to provide an international forum for the exploration of theoretical and practical issues pertaining to the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. The papers in this collection represent the latest developments in corpus-based translation studies, corpus-based contrastive studies, parallel corpus development and bilingual lexicography. They are useful resources for researchers as well as postgraduates and their supervisors in translation studies, comparative and contrastive linguistics, corpus linguistics,

and computational linguistics.

The Routledge Handbook of Translation Studies

- Carmen Millán 2013-03-05

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Event Or Incident - Naaijken Ton (ed./éd.) 2010

Translations are crucial to the flow of themes, images, forms and ideas across boundaries. They constitute a special case of cultural dynamics as, in a sense, they are existing texts revived in a new form. The introduction of textual works in a target culture involves a high degree of strategy and control. These moments of control, selection and influence deserve special attention in cultural, receptional, and translation-historical studies. The essays in this yearbook address aspects of the central topic: the impact of translations on cultural-historical developments in Europe. First and foremost is the question which works were selected and why, and next which were neglected and why. In a wider scope: what - in the long-term processes of cultural transfer - were the «peaks» or key moments, and of which nature was the discourse accompanying the presence of a foreign-language culture in translation? Why did it all happen like this, and what was the precise impact of the introduction of new works, new

ideas, new culture through the medium of translation? These are the questions to which the authors of this work attempt to provide answers. Les traductions ont une importance cruciale quant à la circulation des thèmes, des images, des formes et des idées au-delà des frontières. Elles représentent un cas particulier de dynamique culturelle, insufflant en un sens une nouvelle vie à des textes existant. L'introduction d'oeuvres écrites dans une culture cible suppose un déploiement important de stratégies visant à contrôler ces processus, qui font l'objet d'une attention toute particulière dans les études d'histoire culturelle, de réception, et d'histoire de la traduction. Les études contenues dans ce volume s'intéressent aux différents aspects du sujet principal : l'impact des traductions sur les développements historiques et culturels en Europe. Tout d'abord quelles sont les oeuvres retenues, pourquoi celles-ci et non pas d'autres ? Plus généralement, les auteurs s'intéressent aux

moments où l'influence a atteint un apogée dans les processus à longue échéance des transferts culturels et à la nature du discours accompagnant la présence sous forme de traduction d'une culture en langue étrangère. Pourquoi tout cela est-il arrivé de la sorte et quel est l'impact précis de l'introduction d'oeuvres, d'idées, d'une culture nouvelles à travers le medium de la traduction ? Voilà dans tous les cas les questions clés auxquelles les auteurs de cet ouvrage entendent répondre.

Descriptive Translation Studies and Beyond - Gideon Toury 1995

A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, *In Search of a Theory of Translation* (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various

scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on. Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour □ in the appropriate cultural setup; textual components □ in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice? This is an excellent book for higher-level translation courses.

The Palgrave Handbook of Literary Translation - Jean Boase-Beier 2018-06-26

This Handbook offers a comprehensive and

engaging overview of contemporary issues in Literary Translation research through in-depth investigations of actual case studies of particular works, authors or translators. Leading researchers from across the globe discuss best practice, problems, and possibilities in the translation of poetry, novels, memoir and theatre. Divided into three sections, these illuminating analyses also address broad themes including translation style, the author-translator-reader relationship, and relationships between national identity and literary translation. The case studies are drawn from languages and language varieties, such as Catalan, Chinese, Dutch, English, French, German, Hebrew, Italian, Japanese, Nigerian English, Russian, Spanish, Scottish English and Turkish. The editors provide thorough introductory and concluding chapters, which highlight the value of case study research, and explore in detail the importance of the theory-practice link. Covering a wide range of topics, perspectives, methods,

languages and geographies, this handbook will provide a valuable resource for researchers not only in Translation Studies, but also in the related fields of Linguistics, Languages and Cultural Studies, Stylistics, Comparative Literature or Literary Studies.

Translation and Cross-Cultural Communication Studies in the Asia Pacific - 2015-06-24

In *Translation and Cross-Cultural Communication Studies in the Asia Pacific*, Leong Ko and Ping Chen provide a comprehensive and in-depth account of various issues encountered in translation and interpreting activities and cross-cultural communication in the Asia Pacific.

Remapping Habitus in Translation Studies - Gisella M. Vorderobermeier 2014-05-20

The publication deliberately concentrates on the reception and application of one concept highly influential in the sociology of translation and interpreting, namely habitus. By critically

engaging with this Bourdieusian concept, it aspires to re-estimate not only interdisciplinary interfaces but also those with different approaches in the discipline itself. The authors of the contributions collected in this volume, by engaging with the habitus concept, lend expression to the conviction that it is indeed “a concept which upsets”, i.e. one with the potential to make a difference to research agendas. They are cutting across diverse traditions of Bourdieu reception within and beyond the discipline, each paper being based on unique research experiences. We do hope that this volume can help to find and maintain the delicate balance between consolidating an area of research by insisting on methodological rigour as well as on the sine-qua-non of a given body of thought on the one hand and being critically inventive on the other.

Literary Translation in Modern Iran - Esmail Haddadian-Moghaddam 2014-12-15
Literary Translation in Modern Iran: A

sociological study is the first comprehensive study of literary translation in modern Iran, covering the period from the late 19th century up to the present day. By drawing on Pierre Bourdieu's sociology of culture, this work investigates the people behind the selection, translation, and production of novels from English into Persian. The choice of novels such as Morier's *The Adventures of Hajji Baba of Ispahan*, Austen's *Pride and Prejudice*, and Vargas Llosa's *The War of the End of the World* provides insights into who decides upon titles for translation, motivations of translators and publishers, and the context in which such decisions are made. The author suggests that literary translation in Iran is not a straightforward activity. As part of the field of cultural production, literary translation has remained a lively game not only to examine and observe, but also often a challenging one to play. By adopting hide-and-seek strategies and with attention to the dynamic of the field of

publishing, Iranian translators and publishers have continued to play the game against all odds. The book is not only a contribution to the growing scholarship informed by sociological approaches to translation, but an essential reading for scholars and students of Translation Studies, Iranian Studies, and Middle Eastern Studies.

Reflections on Translation Theory - Andrew Chesterman 2017-04-26

Originally published in different journals and collected volumes, these papers in conceptual analysis cover some central topics in translation theory and research: types of theory and hypothesis; causality and explanation; norms, strategies and so-called universals; translation sociology, and ethics. There are critical reviews of Catford's theory, and of Skopos theory, and of Kundera's views on literary translation, and detailed analyses of the literal translation hypothesis and the unique items hypothesis. The methodological discussions, which draw on work

in the philosophy of science, will be of special relevance to younger researchers, for example those starting work on a doctorate. Some of the arguments and positions defended – for instance on the significant status of conceptual, interpretive hypotheses, and the ideal of consilience – relate to wider ongoing debates, and will interest any scholar who is concerned about the increasing fragmentation of the field and about the future of Translation Studies. Let the dialogue continue!

Beyond Descriptive Translation Studies -

Anthony Pym 2008-03-13

To go “beyond” the work of a leading intellectual is rarely an unambiguous tribute. However, when Gideon Toury founded Descriptive Translation Studies as a research-based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional

ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury’s challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, Sherlock Holmes in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury’s call has been answered beyond expectations.

LXX Song of Songs and Descriptive Translation Studies - Dries De Crom

2019-01-21

Dries De Crom intends to stimulate the cross-

fertilization of Septuagint Studies and Translation Studies, particularly the theoretical framework of Descriptive Translation Studies (DTS). It engages with concepts and theories from DTS in order to demonstrate their applicability to the study of the Septuagint. The aim is not to replace the established methods of Septuagint Studies, but rather to show that they are fully compatible with descriptive approaches to translation. The greater part of the volume is dedicated to a meticulous verse-by-verse comparison between the LXX and MT texts of Song of Songs. As there is at present no full critical edition of the Greek texts of Song of Songs, due attention is given to the most important witnesses to the pre-Hexaplaric text. The textual study engages with matters of translation technique, textual criticism, linguistic interference and the interpretation of LXX Song of Songs. On the basis of this textual analysis, the volume explores the question of Kaige-Theodotion and LXX Song of Song's

relation to it, as well as the peculiar textual-linguistic profile of LXX Songs of Songs, against the background of translational norms, interference, interlanguage and literary code.

Interconnecting Translation Studies and Imagology - Luc van Doorslaer 2016-02-25

Isn't translation all about saying exactly the same thing in another language? Aren't national images totally outdated in this era of globalization? Most people might agree but this book amply illustrates how persistent and multifaceted clichés on translation and nation can be. Time and again, translating involves making transfer choices and these choices are never neutral. Though globalization has seemingly all but erased national ideologies and cultural borders, such ideologies and borders continue to play a determining role in conflicts, identity politics and cultural profiles. The place where transfer choices and forms of national and cultural representation come together is also the place where Translation Studies and Imagology

meet. This book offers a wealth of chapters showing how decisive selection and transfer processes can be in representing national images, both self-images and images of the other(s). It shows also how intensely the two disciplines can work together and mutually benefit from shared data and methodologies.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación - María Teresa Sánchez Nieto 2014-12-05

The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan

algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy - Julie Deconinck 2018-03-11

This volume gathers a wide range of voices in Translation Studies offering theoretical insights and practical ideas on how to tackle the cultural dimension in translation pedagogy. Issues range from curriculum planning to evaluation methods. The volume illustrates that the practice of 'translating culture' in the classroom goes beyond the translation of so-called realia. It also promotes the notion that translation teachers should foster transcultural awareness among

their students, whereby intercultural differences and similarities may be negotiated and transcended in the act of translation. Julie Deconinck, Philippe Humble, Arvi Sepp and Helene Stengers are affiliated to the Applied Linguistics Department of the Vrije Universiteit Brussel, Belgium.

Genetic Translation Studies - Ariadne Nunes
2020-10-01

Examining the research possibilities, debates and challenges posed by the emerging field of genetic translation studies, this book demonstrates how, both theoretically and empirically, genetic criticism can shed much-needed light on translators' archives, the translator figure and the creative process of translation. *Genetic Translation Studies* analyses a diverse range of translation materials including manuscripts, typographical proofs, personal papers, letters, testimonies and interviews in order to give visibility, body and presence to translators. Chapters draw on

translations of works by authors such as Saint-John Perse, Nikos Kazantzakis, René Char, António Lobo Antunes and Camilo Castelo Branco, in each case revealing the conflicts and collaborations between translators and other stakeholders, including authors, editors and publishers. Covering an impressive array of language contexts, from Portuguese, English and French to Greek, Finnish, Polish and Sanskrit, this book demonstrates the value of the genetic turn in translation studies and offers new ways of working with translator correspondences.

Recharting Territories - Gisele Dionísio da Silva
2022-09-15

Since the inception of Translation Studies in the 1970s, its researchers have held regular metareflections. Largely based on the assessment of translation and interpreting as two distinct but related modes of language mediation, each with its own research culture, these intradisciplinary debates have sought to take stock of the state of research within an

ever-expanding discipline in search of (institutional) identity and autonomy. Recharting Territories proposes a more widespread and systematic intradisciplinary approach to researching translational phenomena, one which can be applied at various analytical levels – theoretical, conceptual, methodological, pragmatic – and emphasize both similarities and differences between subdisciplines. Such an approach, rather than consolidating a territorial attitude on the part of scholars, aims to raise awareness of the ever-shifting terrain on which Translation Studies stands.

Beyond Borders - Pekka Kujamäki 2011-01-01
This volume is a collection of articles presented at the conference Translation Studies: Moving In - Moving On in Joensuu, Finland, December 2009. The papers deal with the question of how and under what circumstances target cultures accept or reject concepts, ideas or linguistic features that cross cultural and linguistic borders through translation. The discussions rely

on varying empirical data including advertisements, audiovisual translations, encyclopedia as well as translations of literary prose, drama and history texts. As the multiplicity of the data implies, the methodologies used also vary widely from corpus-linguistic methods to analysis of paratexts, and from crosslinguistic analysis of source and target texts to contextualization of target texts in their respective target cultures. The target cultures and languages dealt with in the articles include Catalan, Chinese, Czech, Dutch, English, Finnish, French, German, Italian, Russian and Spanish. Hannu Kemppanen and Pekka Kujamäki are professors in Foreign Languages and Translation Studies at the University of Eastern Finland, Joensuu. Leena Kolehmainen and Esa Penttilä work as post-doctoral research fellows at the same department.

Translation: Theory and Practice in Dialogue - Antoinette Fawcett 2010-05-27

This exciting new book explores the present relevance of translation theory to practice. A range of perspectives provides both current theoretical insights into the relevance of theory to translation and also offers first-hand experiences of applying appropriate strategies and methods to the practice and description of translation. The individual chapters in the book explore theoretical pronouncements and practical observations grouped in topics that include theory and creativity, translation and its relation with linguistics, gender issues and more. The book features four parts: it firstly deals with how theories from both within translation studies and from other disciplines can contribute to our understanding of the practice of translation; secondly, how theory can be reconceptualized from examining translation in practice; thirdly reconceptualizing practice from theory; and finally Eastern European and Asian perspectives of how translation theory and practice inform one another. The chapters all

show examples from theoretical and practical as well as pedagogical issues ensuring appeal for a wide readership. This book will appeal to advanced level students, researchers and academics in translation studies.

The Routledge Handbook of Literary

Translation - Kelly Washbourne 2018-09-14

The Routledge Handbook of Literary Translation provides an accessible, diverse and extensive overview of literary translation today. This next-generation volume brings together principles, case studies, precepts, histories and process knowledge from practitioners in sixteen different countries. Divided into four parts, the book covers many of literary translation's most pressing concerns today, from teaching, to theorising, to translation techniques, to new tools and resources. Featuring genre studies, in which graphic novels, crime fiction, and ethnopoetry have pride of place alongside classics and sacred texts, The Routledge Handbook of Literary Translation represents a

vital resource for students and researchers of both translation studies and comparative literature.

Decentering Translation Studies - Judy Wakabayashi 2009

This book foregrounds practices and discourses of translation in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and

South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts."

Exploring Translation Theories - Anthony Pym
2017-11-27

Exploring Translation Theories presents a comprehensive analysis of the core contemporary paradigms of Western translation theory. The book covers theories of equivalence, purpose, description, uncertainty, localization, and cultural translation. This second edition adds coverage on new translation technologies, volunteer translators, non-linear logic, mediation, Asian languages, and research on translators' cognitive processes. Readers are encouraged to explore the various theories and consider their strengths, weaknesses, and implications for translation practice. The book concludes with a survey of the way translation is used as a model in postmodern cultural studies and sociologies, extending its scope beyond traditional Western notions. Features in each chapter include: An introduction outlining the

main points, key concepts and illustrative examples. Examples drawn from a range of languages, although knowledge of no language other than English is assumed. Discussion points and suggested classroom activities. A chapter summary. This comprehensive and engaging book is ideal both for self-study and as a textbook for Translation theory courses within Translation Studies, Comparative Literature and Applied Linguistics.

Translation Theory and Development Studies - Kobus Marais 2014-07-16

This book aims to provide a philosophical underpinning to translation and relate translation to development. The second aim flows from the first section's argument that societies emerge out of, amongst others, complex translational interactions amongst individuals. It will do so by conceptualising translation from a complexity and emergence point of view and relating this view on emergent semiotics to some of the most recent social

research. It will further fulfill its aims by providing empirical data from the South African context concerning the relationship between translation and development. The book intends to be interdisciplinary in nature and to foster interdisciplinary research and dialogue by relating the newest trends in translation theory, i.e. agency theory in the sociology of translation, to development theory within sociology. Data in the volume will be drawn from fields that have received very little if any attention in translation studies, i.e. local economic development, the knowledge economy and the informal economy.

Literary Translator Studies - Klaus Kaindl 2021-04-15

This volume extends and deepens our understanding of Translator Studies by charting new territory in terms of theory, methods and concepts. The focus is on literary translators, their roles, identities, and personalities. The book introduces pertinent translator-centered approaches in four sections: historical-

biographical studies, social-scientific and process-oriented methods, and approaches that use paratexts or translations to study literary translators. Drawing on a variety of concepts, such as identity, role, self, posture, habitus, and voice, the various chapters showcase forgotten literary translators and shed new light on some well-known figures; they examine literary translators not as functioning units but as human beings in their uniqueness. Literary Translator Studies as a subdiscipline of Translation Studies demonstrates how exploring the cultural, social, psychological, and cognitive facets of translatorial subjects contributes to a holistic understanding of translation.

Complexity Thinking in Translation Studies

- Kobus Marais 2018-10-26

This volume highlights a range of perspectives on the ways in which complexity thinking might be applied in translation studies, focusing in particular on methods to achieve this. The book introduces the topic with a brief overview of the

history and conceptualization of complexity thinking. The volume then frames complexity theory through a variety of lenses, including translation and society, interpreting studies, and Bible translation, to feature case studies in which complexity thinking has successfully been or might be applied within translation studies. Using complexity thinking in translation studies as a jumping off point from which to consider the broader implications of implementing quantitative approaches in qualitative research in the humanities, this volume is key reading for graduate students and scholars in translation studies, cultural studies, semiotics, and development studies.

Research Methodologies in Translation Studies - Gabriela Saldanha 2014-04-08

As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt

itself well to traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the needs of such scholars - whether they are students doing research at postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize themselves with methods outside their current field of expertise. The book promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the reader not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which

translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

Descriptive Translation Studies - and beyond - Gideon Toury 2012-11-21

This is an expanded and slightly revised version of the book of the same title which caused quite a stir when it was first published (1995). It thus reflects an additional step in an ongoing research project which was launched in the 1970s. The main objective is to transcend the limitations of using descriptive methods as a mere ancillary tool and place a proper branch of DTS at the very heart of the discipline, between the theoretical and the applied branches. Throughout the book, theoretical and methodological discussions are illustrated by an

assortment of case studies, the emphasis being on the need to take whatever one wishes to focus on within the contexts which are relevant to it. Part One discusses the pivotal position of the descriptive branch within Translation Studies, and Part Two then outlines a detailed rationale for that positioning. This, in turn, supplies a framework for the case studies comprising Part Three, where a number of exemplary issues are analysed and contextualized: texts and modes of translational behaviour are situated in their cultural setting, and textual components are related to their texts and then also to the cultural constellations in which they are embedded. All this leads to Part Four, which asks what the knowledge accumulated through descriptive studies of the kind advocated in the book is likely to yield in terms of both the theoretical and the applied branches of the field. All in all: an innovative, thought-provoking book which no one with a keen interest in translation can afford to ignore.

Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures - Diana Roig-Sanz

2018-07-20

This book sets the grounds for a new approach exploring cultural mediators as key figures in literary and cultural history. It proposes an innovative conceptual and methodological understanding of the figure of the cultural mediator, defined as a cultural actor active across linguistic, cultural and geographical borders, occupying strategic positions within large networks and being the carrier of cultural transfer. Many studies on translation and cultural mediation privileged the major metropolis of Paris, London, and New York as centres of cultural production and translation. However, other cities and megacities that are not global centres of culture also feature vibrant translation scenes. This book abandons the focus on 'innovative' centres and 'imitative' peripheries and follows processes of cultural exchange as they develop. Thus, it analyses the

role of cultural mediators as customs officers or smugglers (or both in different proportions) in so-called 'peripheral' cultures and offers insights into an under-analysed body of actors and institutions promoting intercultural transfer in often multilingual and less studied venues such as Trieste, Tel Aviv, Buenos Aires, Lima, Lahore, or Cape Town.

Becoming a Translator - Douglas Robinson
2012-10-12

Fusing theory with advice and information about the practicalities of translating, *Becoming a Translator* is the essential resource for novice and practicing translators. The book explains how the market works, helps translators learn how to translate faster and more accurately, as well as providing invaluable advice and tips about how to deal with potential problems, such as stress. The third edition has been revised and updated throughout, offering: extensive up-to-date information about new translation technologies discussions of the emerging

"sociological" and "activist" turns in translation studies new exercises and examples updated further reading sections a website containing a teacher's guide, the chapter 'The Translator as Learner' and additional resources for translators Offering suggestions for discussion, activities, and hints for the teaching of translation, the third edition of *Becoming a Translator* remains invaluable for students and teachers of Translation Studies, as well as those working in the field of translation.

Crossing Cultural Boundaries in East Asia and Beyond - Reiko Maekawa 2021-03-01

The studies in this volume reveal the personal complexities and ambiguities of crossing borders and boundaries, with a focus on modern East Asia. The authors transcend geography-bound border and migration studies by moving beyond the barriers of national borders.

Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies - Irene Doval 2019-03-20

This volume assesses the state of the art of

parallel corpus research as a whole, reporting on advances in both recent developments of parallel corpora - with some particular references to comparable corpora as well- and in ways of exploiting them for a variety of purposes. The first part of the book is devoted to new roles that parallel corpora can and should assume in translation studies and in contrastive linguistics, to the usefulness and usability of parallel corpora, and to advances in parallel corpus alignment, annotation and retrieval. There follows an up-to-date presentation of a number of parallel corpus projects currently being

carried out in Europe, some of them multimodal, with certain chapters illustrating case studies developed on the basis of the corpora at hand. In most of these chapters, attention is paid to specific technical issues of corpus building. The third part of the book reflects on specific applications and on the creation of bilingual resources from parallel corpora. This volume will be welcomed by scholars, postgraduate and PhD students in the fields of contrastive linguistics, translation studies, lexicography, language teaching and learning, machine translation, and natural language processing.